

尼希米记第六章译文对照

【尼六1】

〔**和合本**〕「参巴拉、多比雅、阿拉伯人基善和我们其余的仇敌听见我已经修完了城墙，其中没有破裂之处（那时我还没有安门扇），」

〔**吕振中译**〕「参巴拉、多比雅、亚拉伯人基善、和我们其余的仇敌听说我已经修造完了城墙，墙上已没有破口之处（直到那时我却还未安立门扇在城门上）；」

〔**新译本**〕「参巴拉、多比雅、阿拉伯人基善和我们其余的仇敌听见我重建好了城墙，城墙再没有破口。不过那时我还没有在城门上装上门扇。」

〔**现代译本**〕「参巴拉、多比雅、基善，和其他仇敌听说我们已经修完城墙，连一个破口也不剩，（其实我们还没有在进口处安置城门。）」

〔**当代译本**〕「参巴拉、多比雅、阿拉伯人基善和其余的敌人发觉我们已差不多完成整项工程，只是还没有安上门，」

〔**文理本**〕「或告参巴拉、多比雅、亚拉伯人基善、及其余仇敌、言我筑垣既毕、无复破坏、是时、门未置扉、」

〔**思高译本**〕「当桑巴拉特、托彼雅、阿刺伯人革笙和我们其他的仇敌，一听说我重修了城墙，已没有破口的地方，——虽然到那时，我还没有在门上按装门扇，——」

〔**牧灵译本**〕「桑巴拉特、托彼雅和阿拉伯人革笙及其他的敌人听说我重修了城墙，缺口也都修补好了，只是还没安上门。」

【尼六2】

〔**和合本**〕「参巴拉和基善就打发人来见我，说：『请你来，我们在阿挪平原的一个村庄相会。』他们却想害我。」

〔**吕振中译**〕「参巴拉和基善就打发人来见我说：『你请来，我们在阿挪平原中一个小村子一起相会吧。』其实他们是图谋要加害于我的。」

〔**新译本**〕「参巴拉和基善就差派人来见我说：“请你来，我们在阿那平原上的一个村庄会面吧！”其实他们想要谋害我。」

〔**现代译本**〕「于是参巴拉和基善给我一封公文，建议我在阿挪平原的一个村庄跟他们会面。这是他们的计谋，想要害我。」

〔**当代译本**〕「就派人来约我到阿挪平原的一条村落见面，但我知道他们不怀好意，」

〔**文理本**〕「参巴拉与基善遣使谓我曰、请至阿挪平原之乡、我侪晤会、惟彼意欲害我、」

〔**思高译本**〕「桑巴拉特和革笙，便派人到我这里说：『请来，我们在敖诺平原的一个村镇中会晤。』」

其实他们是企图谋害我。」

〔**牧灵译本**〕「桑巴拉特和革笙便派人来对我说：“请到敖诺平原的革非林来和我们会谈。” 其实他们是企图谋害我，」

【尼六 3】

〔**和合本**〕「于是我差遣人去见他们，说：『我现在办理大工，不能下去。焉能停工下去见你们呢？』」

〔**吕振中译**〕「于是我差遣人去见他们说：『我在作的是一件大的工程，我不能下去；我哪里能把工作放开，下去见你们，以致工程停息呢？』」

〔**新译本**〕「于是我差派使者去见他们说：“我正在进行大工程，不能去。我怎能放下这工程，去见你们，使这工程停顿呢？”」

〔**现代译本**〕「我派人告诉他们：『我正在进行很重要的工作，不能到那里去。我不愿意因去看你们而使工作停顿。』」

〔**当代译本**〕「便派人回复说：“我正在进行一件重大的工作，怎能中断来会见你们呢？”」

〔**文理本**〕「我遣使诣之曰、我经营巨工、弗能往、奚可止工而诣尔乎、」

〔**思高译本**〕「我遂派使者去答复他们说：『我作的工程浩大，不能前去。我怎能离开工作，到你们那里去，而使工程停顿呢？』」

〔**牧灵译本**〕「我叫人去答复他们说：“我正在进行的工程很重要，我不能去你们那里，因为我离开的话，工程就会停下来。”」

【尼六 4】

〔**和合本**〕「他们这样四次打发人来见我，我都如此回答他们。」

〔**吕振中译**〕「他们再三再四这样打发人来见我，我都这样回答他们。」

〔**新译本**〕「他们连续四次这样差派人来见我，我都这样回复他们。」

〔**现代译本**〕「他们四次给我同样的公文，每一次我都以同样的话回答他们。」

〔**当代译本**〕「他们四次派人来相约，每次我都这样拒绝了。」

〔**文理本**〕「彼如是遣使者四、我答之如前言、」

〔**思高译本**〕「他们如此连续四次，遣使者到我这里，我也同样答复了他们。」

〔**牧灵译本**〕「他们又连续邀请了我四次，我每次都这样回答。」

【尼六 5】

〔**和合本**〕「参巴拉第五次打发仆人来见我，手里拿着未封的信，」

〔**吕振中译**〕「参巴拉第五次这样打发僮仆来见我，手里拿着露封的信。」

〔**新译本**〕「参巴拉第五次这样差派他的仆人来见我，手里拿着一封没有封口的信。」

〔**现代译本**〕「后来，参巴拉派他的仆人带给我第五封公文；这是一封没有封口的信。」

〔**当代译本**〕「第五次参巴拉的仆人送来一封未封口的信；信上写着：迦施慕告诉我，无论他到哪里

去，都听见犹太人正在谋反；你建造城墙，就是为了这事。他说你计划自立为王，」

〔文理本〕「参巴拉五遣使、手执未封之书至、」

〔思高译本〕「随后，桑巴拉特第五次，又同样打发他的臣仆来，手中拿着一封未封的信，」

〔牧灵译本〕「后来，桑巴拉特第五次邀请我去，他派仆人带来一封没有封口的信，」

【尼六6】

〔和合本〕「信上写着说：『外邦人中有风声，迦施慕（就是基善，见二章十九节）也说，你和犹太人谋反，修造城墙，你要作他们的王；』」

〔吕振中译〕「信上写着说：『外国人中有风声，迦施慕（就是基善。见尼二：19）也说：你和犹太人在图谋着反叛，纔在修造城墙：说你要作他们的王：这种种的话。』」

〔新译本〕「信上写着：“在各民族中有这样的传说，迦施慕也说：‘你和犹太人阴谋造反，所以你才重建城墙，据说，你还想要作他们的王。’」

〔现代译本〕「信上说：『基善告诉我，附近居民谣传着这样的风声，说你和犹太人想要造反，所以你们在重建城墙。他还说，你想自己作王，』」

〔当代译本〕「(与第五节合并)」

〔文理本〕「书曰、列邦有此风传、迦施慕亦言之、尔与犹太人谋叛、是以建垣、欲为其王、」

〔思高译本〕「信上写着说：『在各民族中传说，而且革笙也证实此说：你和犹太人图谋造反，为此你纔重修城墙；据说你还要为王。』」

〔牧灵译本〕「信上说：“你知道各民族都在传什么吗？连革笙也很肯定地说，你和犹太人想要造反，所以重修城墙，还说你自己想当国王。』」

【尼六7】

〔和合本〕「你又派先知在耶路撒冷指着你宣讲，说在犹大有王。现在这话必传与王知；所以请你来，与我们彼此商议。」

〔吕振中译〕「说你又派立了神言人在耶路撒冷指着你来宣讲、说：“犹大有了王了。”现在呢、像这样的话是会给王听见的。现在呢、你请来，我们一起商议吧。』」

〔新译本〕「你又设立先知在耶路撒冷指着你宣讲，说：“犹大有王了。”现在这些话必会传到王那里。所以请你来，我们一起商量商量吧。”」

〔现代译本〕「并且已经安排了一些先知在耶路撒冷宣告你是犹大的王。皇帝一定会听到这事。因此，我建议你来跟我会面，大家商量商量。』」

〔当代译本〕「你又指派先知在耶路撒冷宣告：“看！尼希米就是我们所切盼的王。”我必将这些传闻向王禀告，所以，我认为你还是来与我商议吧。」

〔文理本〕「尔命先知在耶路撒冷、指尔而宣告曰、在犹大有王矣、此言必传于王、故请至此、尔我相议、」

〔思高译本〕「并且你派定了先知，在耶路撒冷为你宣传说：犹大有了王！现今这些话势必传到君王

那里，所以请你来，我们互相商议商议。』」

〔**牧灵译本**〕「而且你还叫先知帮你宣传说：‘你是耶路撒冷的国王！’这些话一定会传到国王那里，所以你最好来和我们商议商议。”」

【尼六 8】

〔**和合本**〕「我就差遣人去见他，说：『你所说的这事，一概没有，是你心里捏造的。』」

〔**吕振中译**〕「我就差遣人去见他、说：『你所说这样的事一概没有，是由你心里捏造出来的。』」

〔**新译本**〕「我就回复他，说：“你说的这些事不是事实，都是你从心里捏造出来的。”」

〔**现代译本**〕「我回复他：『你所说的都不是事实，是你自己捏造出来的。』」

〔**当代译本**〕「我就派人对他说：“你所说的一切都是捏造的，并无其事。”」

〔**文理本**〕「我遣使诣之曰、尔之所言、实无其事、乃尔中心捏造、」

〔**思高译本**〕「我遂派遣使者向他说：『决没有像你所说的那些事，是你心中虚构的。』」

〔**牧灵译本**〕「我派使者回答他说：“你说的全是假话，都是你自己想出来的。”」

【尼六 9】

〔**和合本**〕「他们都要使我们惧怕，意思说，他们的手必软弱，以致工作不能成就。神啊，求你坚固我的手。』」

〔**吕振中译**〕「他们都要使我惧怕，意思是说：『他们的手会从这工作上发软下来，以致工程作不了。』但现在呢、加强我的手吧。」

〔**新译本**〕「其实他们众人是在恐吓我们，心里说：“他们的手必软弱，不能再作这工程，不会完工了！”但我的手更坚定作工。」

〔**现代译本**〕「他们想要恐吓我们，使工作停顿。我祈祷说：『神啊，求你使我坚强！』」

〔**当代译本**〕「你只是想恐吓我们停止修建城墙罢了。”啊，主神，求你坚固我。」

〔**文理本**〕「盖彼众欲恐我、意谓我手必弱、以致工作不得成功、然我乃强厥手、」

〔**思高译本**〕「其实，他们是企图恐吓我们，心想：『如此他们必放弃那工程，不在工作下去。』但我的力量更坚强了。」

〔**牧灵译本**〕「其实他们是想吓唬我们，以为“这样他们必泄气，停止工程。”但是我修墙的意志反而更坚定了。」

【尼六 10】

〔**和合本**〕「我到了米希大别的孙子、第来雅的儿子示玛雅家里；那时，他闭门不出。他说：『我们不如在神的殿里会面，将殿门关锁；因为他们要来杀你，就是夜里来杀你。』」

〔**吕振中译**〕「我到了米希大别的孙子第来雅的儿子示玛雅家里；那时他正闭门不出；他说：『我们到神的殿在殿堂中会面吧；我们要把殿堂的门关闭上；因为他们要来杀害你，就在夜里就要来杀害你。』」

〔**新译本**〕「我来到米希大别的孙子、第来雅的儿子示玛雅的家；那时，他闭门不出，他说：“我

们在 神的殿里，在殿的大堂中会面吧！我们要把殿门关起来，因为他们要来杀你，在夜间来杀你。”」

〔**现代译本**〕「这时候，我去见示玛雅。他是米希大别的孙子，第来雅的儿子；他因事不能够离开他的房子。他对我说：『你我必须离开，去藏在圣殿的圣所，锁上门，因为他们要来杀你，他们要在夜间来杀你的。』」

〔**当代译本**〕「我到米希大别的孙儿、第来雅的儿子示玛雅的家中；那时，他正闭门不出，他对我说：“让我们躲进圣殿里关上殿门吧，因为他们要在夜间来杀你。”」

〔**文理本**〕「米希大别孙、第来雅子示玛雅、杜门不出、我造其庐、彼谓我曰、尔我会于神室、进其殿、闭其门、有人欲杀尔、今夕必至、」

〔**思高译本**〕「有一天，我来到默塔贝耳的孙子，德拉雅的儿子舍玛雅的家里，他正闭门在家，对我说：『我们上天主的殿，到圣所里去会晤，关好圣所的门户，因为他们要来杀你，且今夜要来杀你。』」

〔**牧灵译本**〕「一天，我到德拉雅的儿子、默塔贝耳的孙子舍玛雅家里，他正闭门在家。他跟我说：“我们到天主的圣殿见面，关上门窗，因为他们要来杀你，就在今天晚上！”」

【尼六 11】

〔**和合本**〕「我说：『像我这样的人岂要逃跑呢？像我这样的人岂能进入殿里保全生命呢？我不进去！』」

〔**吕振中译**〕「但是我说：『像我这样的人能逃跑么？像我这样的人能进殿堂去保全性命么？我不进去。』」

〔**新译本**〕「我回答：“像我这样的人，怎可以逃跑呢？哪有像我这样的人，进入圣殿里去保全自己的性命呢？我决不进去！”」

〔**现代译本**〕「我回答：『我不是那种逃跑躲藏的人！你以为我会藏在圣殿，保全自己的性命吗？我不去！』」

〔**当代译本**〕「但我回答说：“我身为省长，怎能逃跑呢？像我这样的人怎能躲入圣殿逃命？我决不进去。”」

〔**文理本**〕「我曰、如我者、岂可逃遁乎、如我者、孰愿入殿以保其生乎、我不入也、」

〔**思高译本**〕「我答说：『像我这样的人，能逃避到圣所中，保全生命吗？我决不进去！』」

〔**牧灵译本**〕「我告诉他：“我这样的人怎么可以逃跑呢？我怎么能为了保命而躲到天主的圣殿里呢？我不会去的。”」

【尼六 12】

〔**和合本**〕「我看明神没有差遣他，是他自己说这话攻击我，是多比雅和参巴拉贿买了他。」

〔**吕振中译**〕「我看出神没有差遣他，是他自己将这话传作神言来攻击我的；是多比雅和参巴拉贿买了他的。」

〔**新译本**〕「我看出 神并没有差派他，是他自己宣讲这话攻击我，因为多比雅和参巴拉收买了他。」

〔**现代译本**〕「我把这事想了一遍，知道神并没有对示玛雅说话，而是多比雅和参巴拉收买了他来警告我。」

〔当代译本〕「我察觉到他的话并不是从神来的，只是多比雅和参巴拉贿赂他来恐吓我，同时引诱我逃进圣殿，使我犯罪，这样，他们就可以毁谤我了。」

〔文理本〕「吾知其人非神所遣、乃受多比雅参巴拉之贿、以此预言告我、」

〔思高译本〕「我觉察出来，不是天主打发他向我讲这预言，而是托彼雅和桑巴拉特贿赂了他，」

〔牧灵译本〕「我觉察到并不是天主派他来跟我讲这事，而是托彼雅和桑巴拉特买通了他，」

【尼六 13】

〔和合本〕「贿买他的缘故，是要叫我惧怕，依从他犯罪，他们好传扬恶言毁谤我。」

〔吕振中译〕「贿买了他的缘故（原文：为要叫他被贿买）、是要使我惧怕，而这样作去犯罪，他们好得个坏名声的把柄来嘲骂我。」

〔新译本〕「他被收买，是要使我惧怕，照着他说的去作，以致犯罪，他们就破坏我的名声来毁谤我。」

〔现代译本〕「他们雇用他来恐吓我，使我犯罪；这样，他们就能毁谤我，侮辱我。」

〔当代译本〕「(与第十二节合并)」

〔文理本〕「其人受贿、乃欲恐我、使我犯罪、可播恶言、得以谤我、」

〔思高译本〕「要他恐吓我，使我那样去作犯罪的事，如此给他们留下一一种坏名誉，好藉以辱骂我。」

〔牧灵译本〕「要他恐吓我，好让我躲到圣殿里而犯罪，如此一来，他们就可破坏我的名声，让我难堪。」

【尼六 14】

〔和合本〕「我的神啊，多比雅、参巴拉、女先知挪亚底和其余的先知，要叫我惧怕，求你纪念他们所行的这些事。」

〔吕振中译〕「我的神阿，求你记得多比雅和参巴拉，照他所行的这些事来报应他；也报应女神言人挪亚底、和其余的神言人、那些要使我惧怕的。」

〔新译本〕「“我的神啊，求你记住多比雅和参巴拉，按着他们所行的报应他们；也要报应女先知挪亚底和其余的先知，因为他们恐吓我。”」

〔现代译本〕「我祈祷说：「我的神啊，求你记得多比雅和参巴拉所做的事惩罚他们。求你也记得女先知挪亚底和其他想恐吓我的先知。」」

〔当代译本〕「我祈祷说：“我的神啊，求你报应多比雅、参巴拉和女先知挪亚底的丑恶以及其他恐吓我的人。”」

〔文理本〕「我神坎、多比雅、参巴拉、女先知挪亚底、及其余先知、欲恐我者、求尔忆其所为焉、」

〔思高译本〕「我的天主！请你按照托彼雅和桑巴拉特之所行，记忆他们！也不要忘却诺阿狄雅女先知和其余的先知，因为他们企图使我恐惧。」

〔牧灵译本〕「我的天主！求你记得托彼雅和桑巴拉特所做的事，也不要忘记女先知诺阿狄雅和其他先知是怎样用尽心机恐吓我的。」

【尼六 15】

〔和合本〕「以祿月二十五日，城牆修完了，共修了五十二天。」

〔呂振中譯〕「以祿月二十五日城牆修完了；一共修了五十二天。」

〔新譯本〕「以祿月二十五日，城牆建成，整個工程共享了五十二天。」

〔現代譯本〕「經過五十二天的工作，整個城牆在以祿月二十五日完工了。」

〔當代譯本〕「城牆終於在六月廿五日就完成，前後只用了五十二天。」

〔文理本〕「于以祿月二十五日、建垣完竣、共歷五旬有二日、」

〔思高譯本〕「〔厄路耳〕月二十五日，城垣完成，共計為時五十二日。」

〔牧靈譯本〕「“厄路耳”月二十五日，城牆完工，一共修了五十二天。」

【尼六 16】

〔和合本〕「我們一切仇敵、四圍的外邦人聽見了便懼怕，愁眉不展；因為見這工作完成是出乎我們的神。」

〔呂振中譯〕「我們所有的仇敵聽見了，我們四圍所有的外國人都看見了（有古卷作：懼怕）；在他們眼中看來，敵人的聲勢是极度低落了：他們曉得這工程是由我們的神作的。」

〔新譯本〕「我們所有的仇敵聽見了，我們四圍所有的民族都懼怕，敵人的聲勢一落千丈，他們都承認這工程是靠著我們 神的幫助完成的。」

〔現代譯本〕「我們周圍鄰國那些敵人聽到了，覺得很丟臉；因為每個人都知道，這工程的完成是由於神的幫助。」

〔當代譯本〕「我們的敵人和周圍的列國聽見這事，便都震驚，感到氣餒；他們知道我們的工作是神幫助我們完成的。」

〔文理本〕「眾敵四周之異邦人聞此、則恐懼喪胆、蓋知此工、乃我神所經營也、」

〔思高譯本〕「我們所有的仇敵一聽說這事，我們四周的人民一看見這事，都十分驚異，並承認這工程，是賴我們的天主而完成的。」

〔牧靈譯本〕「我們的敵人和鄰近民族知道了這事，都十分震驚害怕，他們承認這工程是賴我們天主而完成的。」

【尼六 17】

〔和合本〕「在那些日子，猶大的貴冑屢次寄信與多比雅，多比雅也來信與他們。」

〔呂振中譯〕「當那些日子、猶大顯貴的人寄了許多的信到多比雅那里；多比雅也常寄信到他們那里。」

〔新譯本〕「在這段日子，猶大人的貴族寫了許多信給多比雅，多比雅也常常回信給他們。」

〔現代譯本〕「在那些日子，猶太人的領袖們常跟多比雅通信。」

〔當代譯本〕「在那五十二天內，多比雅和很多猶大的領袖之間有很多書信來往。」

〔文理本〕「時、猶大顯者數致書多比雅、多比雅亦以書覆之、」

〔思高譯本〕「在此期間，猶大有些有權勢的人，給托彼雅寄了許多函件，托彼雅也有覆函寄回。」

〔**牧灵译本**〕「在这期间，许多有权有势的犹太人写信给托彼雅，也收到了他的回信。」

【尼六 18】

〔**和合本**〕「在犹大有许多人与多比雅结盟；因他是亚拉的儿子，示迦尼的女婿，并且他的儿子约哈难娶了比利迦儿子米书兰的女儿为妻。」

〔**吕振中译**〕「在犹大有许多人是多比雅的盟誓党徒，因为他是亚拉的儿子示迦尼的女婿；并且他的儿子约哈难也娶了比利迦的儿子米书兰的女儿为妻。」

〔**新译本**〕「在犹大有许多人与多比雅结盟；因为他是亚拉的儿子、示迦尼的女婿，并且他的儿子约哈难娶了比利迦的儿子米书兰的女儿为妻。」

〔**现代译本**〕「许多犹大的居民也站在他那一边，因为他的岳父是亚拉的儿子示迦尼，而且他的儿子约哈难娶了比利迦的儿子米书兰的女儿。」

〔**当代译本**〕「在犹大境内有很多人与多比雅结盟，因为他既是亚拉的儿子，又是示迦尼的女婿，而且他的儿子约哈难又娶了比利迦的儿子米书兰的女儿为妻。」

〔**文理本**〕「盖多比雅为亚拉子示迦尼之婿、其子约哈难、娶比利迦子米书兰之女、故犹大人多与之结盟、」

〔**思高译本**〕「因为犹大有许多人，与他宣示为盟，因他原是阿辣黑的儿子，舍加尼亚的女婿，他的儿子约哈南，又取了贝勒革雅的儿子默叔蓝的女而为妻。」

〔**牧灵译本**〕「托彼雅之所以有这么多朋友在犹大，是因为他是阿辣黑的儿子，舍加尼雅的女婿，而他的儿子约哈南又娶了贝勒革雅的儿子默叔蓝的女儿为妻。」

【尼六 19】

〔**和合本**〕「他们常在我面前说多比雅的善行，也将我的话传与他。多比雅又常寄信来，要叫我惧怕。」

〔**吕振中译**〕「不但如此，他们也常在我面前说到多比雅许多好话；我的话他们也传出去到他那里。多比雅又常寄信来、要使我惧怕。」

〔**新译本**〕「不但这样，他们也常常在我面前提起多比雅的善行，又把我说的话传给他；多比雅又常常寄信来恐吓我。」

〔**现代译本**〕「人民在我面前谈起多比雅的种种好行为，也把我所说的话传给他。同时，多比雅不断地送信给我，想吓倒我。」

〔**当代译本**〕「他们都在我面前称赞多比雅的善行，又把我所说的每一句话告诉他。多比雅不断地写信来恐吓我。」

〔**文理本**〕「众于我前誉多比雅所为、亦以我言告之、多比雅致书以恐我、」

〔**思高译本**〕「他们常在我面前称道他的善行，也将我的事向他报告，托彼雅遂来信恐吓我。」

〔**牧灵译本**〕「他们常在我面前称赞他，我说了什么话，他们也都向他报告，托彼雅才写信来恐吓我。」